

叶松◎著

《儒林外史》
方言词语考释



北京出版集团公司
北京出版社

叶
松◎著

《儒林外史》 方言词语考释

北京出版集团公司
北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

《儒林外史》方言词语考释/叶松著. —北京:

北京出版社, 2009. 12

ISBN 978 - 7 - 200 - 07455 - 0

- I. ①儒… II. ①叶… III. ①儒林外史—方言研究 IV. ①H171

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第206970号

《儒林外史》方言词语考释

《RULINWAISHI》FANGYAN CIYU KAOSHI

叶松著

*

北京出版集团公司
出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100120

网 址: www. bph. com. cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京同文印刷有限责任公司印刷

*

880×1230 32开本 10.375印张 279千字

2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 200 - 07455 - 0

H · 146 定价: 38.00元

质量监督电话: 010 - 58572393

凡 例

本书是对《儒林外史》中的方言词语进行考释，按照原书的序言和回目顺序排列，因此在目录中只注明回目，不再另外标示“考释”。

本书收入方言词语 3200 多条。各回目之中所收方言词语，按照其在《儒林外史》中所出现的先后顺序排列。考释条目中出现的“（方）”指下江方言，“（土）”指全椒土话，“（古）”指古方言，“（歇）”指歇后语，“（成）”指方成语、熟语。

条目中出现的（1）（2）等序号，表示意思不同的几个义项。

条目中出现的“[]”，表示引用《儒林外史》的原文。

条目中出现的圈内数字如②⑩等表示前面的引文引自《儒林外史》原文的回数。

书名后出现的数字表示此书的回数。如《金瓶梅》75，表示《金瓶梅》第 75 回；《水浒传》6，表示《水浒传》第 6 回。

本书引用的《儒林外史》，根据清末“卧闲草堂”评注本；《金瓶梅》主要根据明崇祯绣像本；《水浒传》根据 100 回文学本。

本书的注音，都是方言的读音，与《现代汉语》的标准读音有出入。

前 言

鲁迅说：“伟大也要有人懂。”胡适说：“况且书中都是儒林中人，谈什么‘举业’、‘选政’，都不是普通一般人了解的。因此，第一流小说中，《儒林外史》流行最不广。”

《儒林外史》为什么难懂？我认为不仅是对科举制度不容易了解清楚，而且因为它涉及封建社会的事物太多了，上至典章制度，下到民风土俗，内容广泛，无所不包。如：经史子集、科举官制、科场官场、古礼古乐、兵农工商、医卜星相、释道神仙、琴棋书画、诗词歌赋、戏剧乐律、戏班剧院、民风土俗、婚丧礼俗、方言俚语、食品用具、古迹名胜、地名人物以及社会形形色色的各种弊窦，不一而足，一一现于纸上。

《儒林外史》为全白话小说，方言俚语比重较大。其中还有许多古方言、方成语、歇后语。《儒林外史》中的方言，多是南京、全椒、扬州一带的方言，这一带方言，可名之为“下江方言”，即长江下游地区的方言。

以南京为中心的“下江方言”是客观存在的。它流行于湖北黄梅以东的皖、苏两省长江下游南北的广阔地区，记录在明清以来的各说部之中。如《水浒传》、《金瓶梅》、“三言”、“二拍”、《品花宝鉴》、《红楼梦》、《儒林外史》，以及仿《儒林外史》的各说部和

洪武起义的各小说之中，都夹杂着大量的“下江方言”，其中犹以《金瓶梅》、《水浒传》和《儒林外史》为最多。

胡适说：“《儒林外史》用的是长江流域的官话，最普通，最适用。”我认为这种说法既笼统又片面。所谓“官话”，是以北京话为基础的标准话；由于各地音调不同，有所谓“南京官话”、“桂林官话”、“广东官话”等，因在官场使用，故名。在《儒林外史》中，当然也有些官话，但更多的是乡语方言。因为官话不包括乡语方言，因此他说得不够准确。

我在本考释中大量援引了《水浒传》^①和《金瓶梅·白话》^②中的下江方言，其目的是为了证实：

1. “下江方言”是客观存在的。

2. 《儒林外史》中的语言文字是有所承袭的。作为一个小说家，吴敬梓对其之前的小说，特别是明代的“四大名著”是有研究的。正如他在《儒林外史·闲斋老人序》^③中说：“至《水浒》、《金瓶梅》诲盗诲淫，久干禁例，乃言之津津，夸其章法之奇，用笔之妙；且摹写人物故事，即家常日用米盐琐屑，皆穷形尽相，画工化工，合为一手，从来稗官无出其右者。呜呼！其未见《儒林外史》一书乎！”这是他对前人作品的评价，也是对自己作品的自诩。人们常说：“《金瓶梅》是《红楼梦》的祖宗，没有《金瓶梅》就写不出《红楼梦》。”这是从思想内容和小说体制而言的。如果从文字的应用和写作技巧来说，《水浒传》、《金瓶梅》又何尝不是《儒林外史》的祖宗。

① 《水浒传》是施耐庵、罗贯中根据宋代北方说书人的底稿编写而成的，既保留了大部分北方语言和“齐鲁方言”，也穿插进去许多南方语言和“下江方言”。因为施、罗皆南方人也。

② 《金瓶梅·白话》除了沿用北方的“咱”、“俺”的称谓外，绝大部分是用南方语言和“下江方言”写成的。（其作者兰陵笑笑生可能是侨置的南兰陵人。）

③ 卧闲草堂评本《儒林外史·闲斋老人序》，汪岳尊同志考证为吴敬梓的亲笔序刻，闲斋老人即吴敬梓自己，为专家们所认同（载全椒《文本乡音》、《儒林风》）。

吴敬梓是南京附近的安徽全椒人，下江语言是他的家乡话，他当然熟悉。因此，他承袭沿用《水浒传》、《金瓶梅·白话》中的方言、方成语、歇后语，是自然而然的。因此，《儒林外史》乡音浓郁，俚语横生。

3. 而今，“下江方言”只有极少数被收入辞书中加以注释，但都未注明是哪里的方言。下江处于经济繁荣、交通便利的地区，人文荟萃。文人在写作过程中，除了拟音的方言外，很多的方言被写成音义合一的、容易会意的方言。这些方言，在长期运用过程中，有的就变为普通的语词了，就不再被认为是方言了，这种例子很多。我认为，“下江方言”是我国近代语言文字研究的一块尚未开辟的处女地，应该引起语言学家和辞书编纂者的关注。

“五四”新文化运动后，《儒林外史》的文学价值和地位已被认定。如“王冕画荷”、“范进中举”等名段已被编入中学语文教材。仿《儒林外史》的二流小说，也有不少人为其作了注释；唯独一流小说《儒林外史》，自“五四”后至中华人民共和国成立前，还没有人为其作注释。何也？莫不是其书难读，其言难解乎？中华人民共和国成立后，有了《儒林外史》的学术研究机构，研究的人员也多了，对《儒林外史》中的方言词语作了一些解释，取得了一定的成绩，但远不能满足读者的需求。

《儒林外史》的知识内涵甚多，英国汉学家亨利 W·韦尔斯在其《论〈儒林外史〉》中深有体会地说：“我们可以大胆地认为，在中国文学里，没有一本书像《儒林外史》在诠释上提出这么多的问题。”“五四”时期，距离封建社会还不远，当时的学人尚感到《儒林外史》难懂；那么，时至今日，对《儒林外史》中的许多内容，一般人看了就更加难以索解了。当然，这在很大程度上影响人们的阅读兴趣，影响人们对其中某些内容的正确理解。这说明了诠释工作的重要性和必要性。而注释的内容也随着时代的推移而必须增加。

吴敬梓治学严谨，《儒林外史》中的人和事，不但事事有背景，

个个是真身（虽不用真名），但凡词语掌故，皆有出处。故对《儒林外史》中的某些模糊之处，必须考其源流，释其真义，不敢妄自臆度或乱加猜测和怀疑。

《儒林外史》是小说，不尽是真实的历史，但它仍以真人真事为背景。《儒林外史》中的很多地方不是直言其事，隐讳的地方也很多，它以“影射”的手法，以达到“婉讽”的目的。吴敬梓善于穿凿附会，玩文字游戏和历史游戏，其目的无非是为了讽刺，并形成其讽刺手法的一个方面。所以我在注释过程中，于一字一词多解的情况下，根据原文含义注释之；对于牵强附会的历史游戏，以正史印证之，力求使读者了解其本意。此著虽云“考释”，由于水平有限，恐心与愿违，难以确证于万一。

乡后学七三老人叶松谨识

1993年夏

闲斋老人序

儒林：儒者之林。林，众也，群也。儒，指儒者：（1）专指儒家学派，即儒家。（2）泛指学者，即封建社会中所有文人，包括从儒、释、道和医、卜、星、相中分化出来的术士、居士、名士、隐士、处士等，皆儒者范畴。《儒林外史》将这些人统统囊括在内。（女儒代表有鲁小姐、沈琼枝。）“五四”后，“儒林”一词，常以“士林”代之，以区别于封建社会的儒者。近虽出现所谓“新儒学”和“新儒家”之说，但还未被普遍认同。

外史：即记录遗文琐事的，有别于正史的“稗史”，或称“稗官”。《汉书·艺文志》：“小说家者流，盖出于稗官。街谈巷语，道听途说者之所造也。”《注》：“稗官，小官。”《汉名臣奏》：“唐林请省置吏，公卿大夫至都官，稗官各减什三是也。”后也称野史、小说为稗官。

闲斋：即闲居的书斋。《荀子·解蔽》：“是以避耳目之欲，而远蚊虻之声，闲居静思则通。”汪岳尊考证，卧闲草堂评本《儒林外史·闲斋老人序》是吴敬梓的亲笔序刻，闲斋老人即吴敬梓本人。

意马心猿：意如奔马，心似躁猿。比喻心意不定，不专，变化无常。

金公木母：用金铸、木雕父母之像，以供祭祀。如东汉丁兰早年丧母，刻木为像以事之。金公木母后泛指崇拜的偶像。

魏晋代禅：代禅，以帝王之位传人。此指三国曹魏篡汉，司马氏取代曹魏的篡夺历史。

无可厚非：即无可评论或批评。厚，推崇也；非，是其反面，不推崇，即轻视。如“厚此薄彼”。

海盗海淫：《易·系辞》上：“慢藏海盗，冶容海淫。”唐成玄英《疏》：“若慢藏财物，守掌不谨，则教诲于盗者，使来取此物。女子妖冶其容，身不精慤，是教诲淫者，使来淫己也。”本意为咎由自取，后用以指引诱人犯盗窃奸淫之罪。

画工化工：画工，从事绘画的人，或刻画人物的功夫。化工：指自然创造力。《汉书·贾谊传》引《鹏鸟赋》：“且夫天地为炉，造化为工。”

中流砥柱：砥柱山，在三门峡黄河中流。故常用“中流砥柱”比喻能顶住激流狂涛（喻危险局势）的坚强力量。《朱文公集·与陈侍郎书》：“而二公在朝，天下望之，屹立若中流砥柱，有所恃而不恐。”

河汉：即银河。比喻言论迂阔，不恰实际。《庄子·逍遥游》：“肩吾问于连叔曰：‘吾闻言于接舆，大而无当，往而不返；吾惊怖其言，犹河汉而无极也。’”《疏》：“犹如上天河汉，迢递清高，寻其源流，略无穷极也。”

目 录

闲斋老人序	(1)
第一回	(1)
第二回	(18)
第三回	(30)
第四回	(44)
第五回	(55)
第六回	(64)
第七回	(72)
第八回	(80)
第九回	(86)
第十回	(92)
第十一回	(99)
第十二回	(108)
第十三回	(113)
第十四回	(118)
第十五回	(123)
第十六回	(128)
第十七回	(134)

第十八回	(139)
第十九回	(143)
第二十回	(148)
第二十一回	(153)
第二十二回	(159)
第二十三回	(166)
第二十四回	(170)
第二十五回	(175)
第二十六回	(178)
第二十七回	(183)
第二十八回	(186)
第二十九回	(191)
第三十回	(197)
第三十一回	(202)
第三十二回	(205)
第三十三回	(209)
第三十四回	(212)
第三十五回	(217)
第三十六回	(223)
第三十七回	(227)
第三十八回	(230)
第三十九回	(233)
第四十回	(237)
第四十一回	(242)
第四十二回	(249)
第四十三回	(256)
第四十四回	(260)
第四十五回	(263)

第四十六回	(269)
第四十七回	(273)
第四十八回	(277)
第四十九回	(280)
第五十回	(286)
第五十一回	(289)
第五十二回	(292)
第五十三回	(296)
第五十四回	(301)
第五十五回	(307)
第五十六回	(311)

第 一 回

楔子：加固木器卯榫用的三角形的木插子。借指插在杂剧第一折前或两节之间、现代小说正文前的一段故事情节。往往是借他事而引起所记之事。

功名：(1) 功绩和名声。(2) 科举时代专以科第为功名。如秀才、举人、进士，都是有功名的人。除秀才不能做官外，举人、进士都可以做官。

(方) 看得破：看得开，看得透。[自古及今，那一个是看得破的。]《金瓶梅》1：“说便如此说，这‘财色’二字，从来只没有看得破的。”

王冕：浙江诸暨人，字元章。幼时牧牛，爱读书。元末携妻孥隐居九里山，善画梅，号梅花馆主，又号煮石山农、放牛翁、会稽外史。明太祖攻克婺州，招入幕府，授咨议参军，不久病卒。《明史》有传。

(方) 上：到达，够（一定数量或程度）。如“够上”、“够不上”。[七岁上] 即到了七岁。[到第四日上] ③，[到十八九岁上]，[他病到第五天上] ②。又如“早上”、“中上”、“晚上”等。《金瓶梅》35：“三百五十两上”，“敲到五十上住了手”。

(方) 针指：即针黹。手工用针线制作衣物鞋帽和刺绣等。《金

瓶梅》3：“这个雌儿……合一手好弹唱，针指手工。”

学堂：指私塾。《金瓶梅》93：“才扎着总角上学堂。”

（方）耽误：耽搁，延误。《水浒传》8：“只是林冲放心不下，枉自两相耽误。”《金瓶梅》75：“一时耽误怎了。”

（方）家伙：东西。指人或物。指人则为贬称。《水浒传》52：“李逵看他屋里都是铁砧、铁锤、火炉、钳、凿等家伙。”《金瓶梅》16：“楼上堆着许多药材，你这家伙去到那里没处堆放。”

（方）没奈何：没有办法，无可奈何，奈何不得。奈何，即怎么办。没奈何为反用。《水浒传》1：“兄长没奈何且胡乱搠一搠。”《金瓶梅》14：“大官人没奈何，不看僧面看佛面。”

（方）间壁（gānbì）：隔壁。指隔房间或紧邻。间，下江音干（gān），如“房间”读作 fánggān。《水浒传》6：“在酸枣门外岳庙间壁。”《金瓶梅》1：“咱这间壁花二哥原是花太监侄儿。”

（方）现成：已经准备好的，不要临时做的，不用操心的。《金瓶梅》3：“王婆买了现成肥鹅烧鸭，熟肉鲜……”

（方）依旧：依然如故，照旧，仍然。《水浒传》2：“两个依旧饮酒至暮尽方散。”《金瓶梅》56：“西门庆听罢，依旧和伯爵……”

（古）两箭地：一箭地⑭，出自一箭道，犹言一箭之地距。《翻译名义集·数量》：“一箭道，嘉祥云二里。或云取射（箭）垛一百五十步，或云百三十步，或云百二十步。”《水浒传》77：“行不到一箭之地，刺斜里一枝军到。”

七泖湖：泖（mǎo），湖也。在松江县西。有上、中、下泖。

（古）打睡：睡倒。文珣《偶成》诗：“打睡工夫到，潜踪计策良。”打睡、打坐，也在戏曲中常用。《金瓶梅》79：“那西门庆不住只在椅子上打睡。”

（方）小哥：江南长者对青年男孩的昵称。

（土）小菜饭：方言泛指鱼肉蔬菜为小菜。小小的菜饭，谦词。俗又称鱼肉荤腥为大菜，素菜为小菜。〔只这几样小菜，权用个便

饭。] ④ 故小菜饭，即便饭也。《金瓶梅》94：“定了四碟小菜儿，用瓯儿盛着，热烘烘拿到房中。”

（方）点心：非正式的菜饭，吃少量解饿的食品。如包、饺、糕、饼、甜食等。《金瓶梅》32：“不一时，小玉放桌儿，摆了八盘茶食，两盘点心，打发四个唱的吃了。”

（方）扰：使人麻烦，花费。表示感激的套语。如“打扰”、“叨扰”。[他母亲谢了扰回家去，王冕送出门来。]《水浒传》10：“把花枪挑了水葫芦，怀里揣着牛肉，叫声相扰，便出篱笆门。”《金瓶梅》3：“这婆子生怕打扰了事，自又添钱去买好酒好食来，殷勤相待。”

（土）理理：整理。如：“你把衣服理一理。”“你将书架上的书理理。”

（方）小心：当心，害怕。如：“你小心一些，不要把东西弄坏了。”“你替我小心点，要知道我的厉害。”[胡屠户被众人局不过，只得连斟了两碗酒喝了，壮一壮胆，把方才这些小心收起，将平日的凶恶样子，拿了出来……] ③《金瓶梅》12：“非独嫂子耽心，显得在下干事不了的了。”

（土）说不是：说不对，说不好，说坏话。如：“你不要给人家说不是。”《水浒传》24：“休教邻舍街坊道不是。”《金瓶梅》75：“他说那一个的不是？”

（方）偷空：偷工夫。空，方言，读 kòng，在忙碌中抽出空闲时间。即抽空，偷闲。工夫，即时间。没有工夫，即没有时间。《水浒传》61：“主人在上，小乙不敢偷工夫闲耍。”《金瓶梅》57：“今日倒空闲，就把这事儿完了罢。”

（方）日逐：逐，挨着。即一天挨着一天，天天，每天。《金瓶梅》1：“那妇人……日逐在门前弹胡博词、撒谜语，叫唱：‘一块好羊肉，如何落在狗嘴里。’”

（方）着（著）实：实在，确实。《金瓶梅》12：“西门庆越怒，

切齿喝令：‘与我捆起来着实打。’”

（方）黄梅时候：长江中下游地区，每年旧历四五月间为雨季，因正当梅子成熟时期，故称其为黄梅雨、黄梅季节。其形成的原因是，此时南方暖湿气流和北方的冷气流在本区经常相遇而形成的锋面雨。

（方）通红：通，量词，全部。即很红，全部红，红透了。《水浒传》6：“佛殿尽通红。”《金瓶梅》18：“云山半壁通红。”

（方）十来枝：十多枝，十枝左右。来，用于十、百、千等数词之后，表示概数。如十来天，五十来岁。[百十来人家]《金瓶梅》56：“一连过了十来日，只不得个会面。”

（土）远远的：很远的，老远的。《水浒传》20：“只见水面上远远地三只船来。”《金瓶梅》26：“就解发远远的了。”

（方）夯汉：夯（hāng），用力打。即干粗活计的男人。夯又通“笨”，笨汉。[粗夯的小厮]

（方）食盒：盛食品的盒子。有竹木制的，有纸漆制的；有圆形的，六角形的；内中分格。有精致好看的[看盒]②，有用手捧着的[端盒]⑥，还有[攒盒]④⑨，还有送礼品、送食品的多层“提盒”，皆称食盒。这里指的是能挑能提送酒菜的多层提盒。《金瓶梅》31：“家中安排一食盒酒菜。”

方巾：明清秀才以上功名名人所戴的软帽。也称“四方平定巾”或“儒巾”。洪武三年施行。明王圻《三才图会·衣服》：“方巾，即古之角巾也。制同云巾，特少云纶，相传国初服此，取四方平定之意。”《金瓶梅》20：“戴方巾的蛮子”。

直裰：普通男人穿的宽领长服，也叫“直身”。有大褂、长袍、夹袍[夹纱的直裰]等。《水浒传》45：“一领黄烘烘直裰初缝。”《金瓶梅》20：“身上穿着苏州绢直裰。”《金瓶梅》56：“自家也对身买了一件鹅黄绫袄子，一件丁香色绸直身……”

光景：时光；一般情况。《金瓶梅》8：“前后往回也有三四个